# Viḷavaṭṭi plates, time of Siṁhavarman, year 10

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00015

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00015.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified), Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

## Summary

...

## Palaeographic description

...

---

## Edition

### Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 svasti jitaṁ bhagavatā

śrī-vijaya-paddukkarādhiṣṭhāne

- parama-brahmaṇyasya sva-bā〈1v2=2〉hu-nirjjitārjjita-kṣātra-tapo-nidheḥ vidhi-vihita-sarvva-maryyādā-sthiti-sthita〈1v3=3〉syāmitātmamano mahārājasya pṛthiv¡i!〈ī〉-talaika-vīrasya śrī-vīravarmmaṇaḥ
- prapau〈1v4=4〉tr¿asyā?〈o ’〉tyuccita-śakti-siddhi-sampannasya pratāpopanata-rāja-maṇḍalasya bhaga〈Page 2r〉〈2r1=5〉vad-bhakti-sad-bhāva-sambhāvita-sarvva-kalyāṇasyāneka-go-hiraṇya-bhūmy-ādi-pradānai〈ḥ〉〈2r2=6〉 pravṛtta-dharmma-sañcayasya praja-pālana-dakṣasya lokapālānām pañcamasya mahā〈2r3=7〉tmano mahārājasya śrī-skandava〈r〉mmaṇaḥ pautras{ya}
- deva-dvija-guru-vṛddhopasevino vi〈2r4=8〉 vṛddha-vinayasyāneka-saṁgrāma-sāhasāvamarddopalabdha-vijaya-yaśaḥ-prakāśasya〈Page 2v〉 〈2v1=9〉 nirupamātmano yuva-mahārājasya śrī-viṣṇugopasya putraḥ
- kali-yuga-doṣā〈2v2=10〉vasanna-dharmmoddharaṇe nitya-sannaddhaḥ spṛhaṇīya-parākkramo rāja-〈r〉ṣi-guṇa-sa-〈2v3=11〉rvva-sandoha-vijigīṣur ddharmma-vijigīṣur bhagavat-pādānuddhyāto bappa-bhaṭṭāraka-pāda〈2v4=12〉 -bhaktaḥ paramabhāgavato bhāradvājaḥ sva-vikramākrāntā¿gdya?〈nya-nṛpa〉-śrī-n¿ī?〈i〉layo yathāvad-āhṛtā〈Page 3r〉〈1r1=13〉nekāśvamedhayājinām pallavānām mahārājaḥ śrī-siṁhavarmmā

muṇḍarāṣṭre viḷavaṭṭi〈3r2=14〉-grāme tasyaiva grāmasya kṣetrañ ca sarvvāddhyakṣāṁś ca tat-sañcāriṇaś cājñāpayati

A〈3r3=15〉ya〈ṁ〉 gr¿a?〈ā〉maḥ sagrā〈ma〉kas sarvva-parihāropeto deva-bhoga-hala-varjjam asmad-āyur-bba〈3r4=16〉la-vijayābhivṛddhaye samedhamāna-vijaya-rājye daśame saṁvatsare śrāvaṇyāṁ śukla-pa〈Page 3v〉〈3v1=17〉kṣe pañcamyāṁ gautama-gotrāya chandogāya viṣṇuśarmmaṇe data¿M?〈ḥ〉

yad asmin grāme〈3v2=18〉 loha-carmmakārāpaṇa-paṭṭa-kāra-prāvārañcara-rajju-pratihārāpaṇājīvika-ka〈3v3=19〉rāṇi nāhala-mukha-dharaka-kūpa-darśaka-tantravāya -dyūta-vivāha-nāpita-de〈3v4=20〉yādīni ca sarvva-parihāra-kāru-deyāni ca yāny anyāni cāsmad-bhāgyāni tāny asmai〈Page 4r〉 〈4r1=21〉 brahmadeyī-kṛtya dattāni

vaṭṭa-grāmeyakā{ḥ} 〈asmad-ājñāṁ〉 kurvvantv itare pariha〈ra〉ntu parihārayantu〈4r2=22〉 ca

yaś caitad asmac chāsanam atikrāmet sa pāpaḥ śārīran daṇḍam arhati

Api cā〈4r3=23〉trā〈r〉ṣāḥ ślokā bhavanti ‖OO‖~

1. Anuṣṭubh

bhūmi-dānāt paran dānam

iha loke na vidyate
yaḥ praya<4r4=24>cchati bhūmi<ṁ> hi
sarvva-kāmān dadāti saḥ

2. Anuṣṭubh

brahma-svaṁ <hi> viṣaṁ ghoran
na viṣaṁ viṣam ucyate
viṣam ekākina(ṁ)<Page 4v> <4v1=25> hanti
¿p?<b>rahma-svaṁ putra-¿b?<p>autrikaM ||

3. Anuṣṭubh

sva-dattāṁ para-dattāṁ vā
yo hareta vasundh¿ā?<a>rāM
gavāṁ śata<4v2=26>sahasrasya
hantuḥ ¿b?<p>ibati kilbiṣaM

4. Anuṣṭubh

yathā nirohanty uptāni
kīrṇṇāni ca mahī<4v3=27>tale
Evaṁ kāmā virohanti
bhūmi-dāna-samarjjitā<ḥ> ||

5. Anuṣṭubh

bahubhir vvasudhā dattā
ba<4v4=28>hubhiś cānupālitā
yasya yasya yadā bhūmis
tasya tasya tadā phalaM ||

6. Anuṣṭubh

<Page 5r> <5r1=29> Asaṁkhyeyāni varṣāṇ¿ī?<i>
svargge modanti bhūmi-dāḥ
Ākṣeptā cānumantā ca
tāny eva<5r2=30> narake vaseT ||

prabhoḥ s¿u?<va>-mukhājñāptyā rahasyādhikṛtenācyutena likhitaṁ śāsana[M] ||

<5r3=31> svast¿a?<i> ||OO||~

## Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Prospérité ! Le Bienheureux est vainqueur !

〈1〉 Au camp victorieux de Śrī-Paddukara :

〈1–14〉

- Arrière-petit-fils du Grand Roi Śrī-Vīravarman, très pieux trésor d'austérité dont le titre royal fut une conquête de son bras, qui assura le respect de toutes les lois conformément aux prescriptions et qui respecta l'Ordre, qui se montra infiniment magnanime, héros unique sur la surface de la Terre ;
- petit-fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman, qui accrut beaucoup sa puissance et son succès, devant la majesté duquel s'inclina le cercle des rois, dont la réelle dévotion envers le Bienheureux engendra pour tous la prospérité, qui, par de multiples dons, notamment de vaches, d'or et de terres, se constitua un capital dharmique, qui se montra habile à protéger ses sujets, qui fut le cinquième des Gardiens du monde, qui se montra magnanime ;
- fils du Prince Héritier Śrī-Viṣṇugopa, qui révéra les dieux, les prêtres, les maîtres et les anciens, qui pratiqua la plus sévère discipline, qu'illustra la gloire d'avoir, dans plus d'une bataille, remporté la victoire en écrasant la témérité, qui révéla un esprit incomparable ;
- Grand Roi des Pallava, qui accomplirent selon les rites plus d'un sacrifice du cheval, Śrī-Siṁhavarman, qui se montre toujours prêt à soutenir le dharma que ruinent les péchés de l'âge Kali, dont le courage mérite l'envie, qui souhaite conquérir l'ensemble des vertus des rois ascètes, qui souhaite conquérir le dharma, qui jouit de la faveur des pieds du Bienheureux, qui offre sa dévotion à son père, l'illustre Seigneur, qui se montre un sectateur passionné du Bienheureux, qui descend de Bharadvāja, et qui est un réceptacle de prospérité dont la valeur subjugue les autres rois,

adresse cette ordonnance au *kṣetra*[1] du village de Viḻavaṭṭi[2], dans le Muṇḍa-rāṣṭra, ainsi qu'à tous les *adhyakṣa* et aux *sañcārin* du lieu :

〈14–17〉 ce village, ainsi que les hameaux qui l'entourent, nous en avons fait donation, avec toutes les exemptions et à l'exception des terrains cultivés dont le dieu a la jouissance, à Viṣṇuśarman, du gotra Gautama et du sūtra Chandoga - pour l'accroissement

[1] Employé ici au sens de comité de village (cf. D.C. Sircar, *Glossary*, p. 163 et EI XXIV, p. 298).

[2] Le texte présente ici une redondance intraduisible : mot à mot, « au village de Viḻavaṭṭi..., au kṣetra de ce village ».

de la durée de notre vie, celui de notre puissance et de nos victoires, le cinquième jour de la quinzaine claire de Śrāvaṇī[3], en la dixième année de notre règne prospère et victorieux.

〈17–21〉 Toutes les taxes qui frappent, dans ce village, les artisans du métal et du cuir, les artisans du textile tenant boutique[4], les agents qui se déplacent incognito[5], les illusionnistes qui se produisent sur une corde[6], ceux qui tirent leur subsistance de leur échoppe[7]; celles que doivent acquitter notamment les barbares et les hors-caste, les acteurs jouant masqués[8], les devins qui examinent les puits[9], les tisserands, celles qui sont dues sur les jeux et les mariages, et celles que paient les barbiers; ainsi que celles auxquelles sont soumis tous les artisans bénéficiant d'exemptions[10], et toutes celles des autres qui nous appartiennent - nous en avons fait donation à cet homme, après conversion en *brahmadeya*.

〈21–22〉 Que les autres villageois du *vaṭṭa*[11] exécutent cet ordre, respectent et fassent respecter les exemptions.

〈22〉 Et quiconque transgressera ce commandement qui émane de nous sera un criminel encourant un châtiment corporel.

〈22–23〉 Et il y a encore, à ce propos, des stances composées par les sages :

---

[3]Le mot *śrāvaṇī-*, f., qui apparaît ici au locatif, désigne le jour de la pleine lune du mois de juillet-août, dont le nom est en skt. *Śrāvaṇa-*. On a sans doute affaire à un emploi métonymique.

[4]C.R. Krishnamacharlu (EI), suivi par T.V. Mahalingam (IP), propose : « shop-keeping cloth dealers »; le second membre du composé *paṭṭa-kāra-* suggère plutôt un artisan. Mais ce même composé peut aussi signifier « faiseur de document », donc un personnage préposé à la rédaction des actes officiels ou des contrats, et exerçant son métier dans une échoppe (cf. EI XXIV, p. 298, note 5).

[5]Traduction la plus littérale possible : le sens du mot est obscur ; il peut désigner les « licensed spies going about in loose masks or garments » proposés par C.R. Krishnamacharlu et T.V. Mahalingam (*op. cit.*), mais aussi être pris comme un équivalent de *sañcarantaka-* (cf. EI, *ibid.*).

[6]Peut-être faut-il séparer *rajju-* et *pratihāra-*; le second peut signifier « portier », et le premier pourrait être un équivalent de *rajjuka-*, mot qui désigne un fonctionnaire chargé de mesurer la terre (avec une corde, d'où son nom), afin de déterminer le montant de la part des récoltes revenant au roi (cf. EI *ibid.*, et D.C. Sircar, *Glossary*, p. 274).

[7]C'est-à-dire les commerçants proprement dits, par opposition aux « artisans tenant boutique ». On peut aussi séparer *āpaṇa-* et *ājīvika-*, auquel cas le premier signifie simplement « boutiques » (avec cet inconvénient qu'il serait alors le seul terme dans ce long composé *dvandva* désignant non pas une personne exerçant un métier, mais le lieu où il s'exerce) - et le second désignerait les membres de la communauté des mendiants Jaina portant ce nom (la présence d'importantes communautés Jaina est bien attestée, à diverses époques, dans le royaume Pallava).

[8]A moins qu'il ne faille voir dans ce mot un équivalent de *mukhenādāyin-*, qui désigne certains dévôts (cf. EI XXIV, p. 298, note 4).

[9]Ou « les inspecteurs des puits » (cf. EI XXIV, p. 298, note 5).

[10]Il semble préférable de faire porter *sarva-* sur *kāru-* plutôt que sur *parihāra-*: quelle taxe resterait-il à acquitter à un artisan bénéficiant de « toutes les exemptions »?

[11]Probablement une forme prâkrite de *vaṇṭa-*, « district » (cf EI XXIV, p. 298, note 6).

1.

Hormis le don de terre d'autre don
En ce monde il n'existe point ;
Car celui qui offre une terre
Exauce tous les désirs.

2.

Car le bien d'un brahmane est un terrible poison
- Ce n'est pas le poison qu'on appelle poison :
Le poison tue un seul homme
- Le bien d'un brahmane tue le fils et le petit-fils.

3.

Donnée par soi ou donnée par autrui,
Quiconque s'approprie une terre,
Du meurtrier de cent mille vaches
Prend sur lui le forfait.

4.

De même que croît ce qu'on a semé
Et ce qu'on a répandu sur la surface de la terre,
De même s'accroissent les objets du désir
Qu'on acquiert par le don de terre.

5.

Beaucoup ont donné une terre,
Et beaucoup l'ont préservée ;
A qui va la terre
Va aussi le fruit.

6.

Un nombre incalculable d'années
Se réjouissent au paradis ceux qui ont donné une terre ;
Celui qui l'enlève à son possesseur et celui qui l'approuve,
Pendant toutes ces années demeureront en enfer.

〈30〉 Commandement gravé par le *rahasyādhikṛta* Acyuta, sur ordre oral du souverain.

〈31〉 Prospérité !

# Bibliography

Edited in Krishnamacharlu 1937–1938 (EI 24.43), with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 15). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 12).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

## Primary

**[EI]** Krishnamacharlu, C. R. 1937–1938. "Vilavatti grant of Pallava Simhavarman." EI 24, pp. 296–303.

**[TPC]** Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 314–322.

**[IP]** Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 78–81, item 15.

**[B]** Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 438–447, item 12.

## Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV$^{ème}$-IX$^{ème}$ siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Item IR 18.